

국립국어원 2010-01-55

발간 등록 번호
11-1371028-000237-14

2010년도

국외 집단 이주 한민족의 지역어 조사 (2)

— 국외 5지점 어휘, 음운, 문법 통합 자료집

연구 책임자 : 곽 충 구

연구 보조원 : 김 수 현

조사 지역 : 중국 길림성 훈춘시

카자흐스탄 알마티

카자흐스탄 탈디쿠르간

우즈베키스탄 타슈켄트

키르기스스탄 비슈케크

제 출 문

국립국어원장 귀하

“2010년도 국외 집단 이주 한민족의 지역어 조사 및 전사 용역”에
관하여 귀 원과 체결한 연구용역 계약에 의하여 연구보고서를 작성하
여 제출합니다.

2010년 12월 3일

연구책임자 : 곽충구(서강대학교 국어국문학과 교수)

2010년 국외 집단 이주 한민족의 지역어 조사

— 국외 5지점 음운, 어휘, 문법 통합 자료집

이 보고서는 중앙아시아와 중국에 거주하는 한인들을 대상으로, 2007년부터 2009년까지 총 5개 조사 지점에서 조사한 음운, 어휘, 문법 자료를 통합한 것이다. 조사 지점은 중국 훈춘시 경신진, 중앙아시아의 카자흐스탄 알마티, 카자흐스탄 탈디쿠르간, 우즈베키스탄 타슈켄트, 키르기스스탄 비슈케크이다. 이 자료는 해외로 집단 이주하여 사는 한인들의 한국어(중앙아시아의 고려말, 중국의 조선어)의 실체를 잘 보여 줄 것이다. 또한 고려말과 중국 조선어를 체계적으로 연구할 수 있는 좋은 자료가 될 것이다.

주제어 : 이주 한인, 고려말, 조선어, 중국, 중앙아시아

2010년도

국외 집단 이주 한민족의 지역어 조사 (2)

— 국외 5지점 어휘, 음운, 문법 통합 자료집

목 차

1. 국외 5개 조사 지점 및 제보자 1
2. 5개 지점 방언형 전사 원칙 6
3. 국외 5지점 어휘, 음운, 문법 통합 자료 7
4. 제출 자료(별첨)
 - (1) 2009년 카자흐스탄 조사 지역어 전사 결과(보고서 100부)
 - (2) 2009년 카자흐스탄 조사 구술 자료의 발간용 원고 파일 및 보완된 전사 파일(.trs)
 - (3) 2007년부터 2009년까지의 국외 지역어 조사 5지점(회룡봉, 알마티, 타슈켄트, 비슈케크, 탈디쿠르간)에 대한 어휘·음운·문법 자료 통합 파일
 - (4) 전사한 구술 자료에 대한 사생활 보호 등 비공개 부분 표시 자료

1. 국외 5개 조사 지점 및 제보자

1.1. 중국 길림성 훈춘시 경신진

1) 조사기간 : 2007. 8. 3. ~ 2007. 8. 12.

2) 제보자

(1) 주 제보자

- 이름: 박
- 성별: 남
- 나이: 73세(1935년생)
- 출생지: 중국 길림성 훈춘시 경신진 회룡봉촌
- 거주지: 중국 길림성 훈춘시 경신진 회룡봉촌
- 선대거주지: 함북 경흥군 농경동. 조부 때 중국으로 이주.
- 직업: 농업
- 경력: 없음
- 학력: 소학교(초등학교) 졸업
- 병역: 해당 없음
- 제보자의 특기 사항: 제보자는 소학교를 마쳤지만 독서를 많이 하여 박학다식한 분이다. 함북의 대표적인 양반 가문 출신이다. 평생 농업에 종사하였지만 마을의 역사, 문화, 동식물 등에 대해 해박한 지식을 지니고 있다. 발음이 명료하다. 미세한 음성차를 인지하고 그 사실을 말해 주거나 어휘의 의미 등에 대하여 상세한 설명을 해 줄 정도로 언어학에 대한 지식도 남다르다.
- 제보자의 음성 특징: 발음이 분명함.

(2) 보조 제보자

- 이름: 김
- 성별: 여
- 나이: 80(1928년생)
- 출생지: 함북 경흥군 아오지읍
- 거주지: 중국 길림성 훈춘시 경신진 회룡봉촌(中國 吉林省 琿春市 敬信鎮 回龍峯村)
- 선대거주지: 함북 경흥군 아오지읍
- 직업: 농업
- 경력: 없음
- 학력: 한글 해득
- 병역: 해당 없음
- 제보자의 특기 사항: 성장 과정이나 결혼 생활에서 어려움을 많이 겪은 탓에 그와 연관된 재

미있고 흥미로운 일화는 별로 없음. 그러나 다정다감한 성격으로 조사에 매우 협조적임.

- 제보자의 음성 특징: 목소리가 낭랑한 편이나 결치가 있어 음성 식별이 곤란한 경우도 있음. 특히 치음과 구개음 식별에 장애.

1.2 카자흐스탄 알마티

1) 조사기간 : 2007. 7. 29.~2007. 8. 14.

2) 제보자

- 이름: 한
- 성별: 여
- 나이: 85세(1923년생)
- 출생지: 러시아 연해주 하바로프스크(Khabarovsk)
- 거주지: 카자흐스탄 알마티 가가린로 (yl. Gogolja kv. , Almaaty Khazaxstan)
- 선대거주지: 러시아 블라고슬라벤노예(Vlagoslovenoye), 블라고베신스크, 야쿠트 알단, 볼쇼이 니베르, 노보트로이츠크, 알마티.
- 직업: 없음
- 경력: 사무원
- 학력: 대학 졸업
- 병역: 해당 없음
- 제보자의 특기 사항: 제보자는 블라고베신스크에서 한인 초등학교 1년 과정을 이수한 것을 제외하고는 한국어 교육을 받지 못하였다. 초등학교에서 대학에 이르기까지 러시아 학교에서 교육을 받았다. 제보자는 이른바 ‘가정방언’(family dialect)으로서의 한국어를 배우고 익혔는데 주로 가정에서 모친과 대화를 하는 경우에만 한국어를 썼다. 주로 도시에서 사무원으로 일하면서 러시아 어를 구사하며 살았기 때문에 질문지의 조사 항목 중 어휘 항목은 조사하기가 어려웠다. 84세의 고령임에도 불구하고 발음이 명료하고 언어 감각이 뛰어나나 농사 경험이 없고 너무 오랜 동안 러시아 문화권에서 살아왔기 때문에 조사 항목을 모두 조사하기는 어려웠다. 일부 선택식 질문 방법을 동원하여 조사하기도 하였으나 어휘 항목에서는 응답형을 얻어낼 수 없었다. 그러나 음운 문법은 빈칸 없이 모든 항목을 조사할 수 있었다. 문법 항목은 자연발화에 유의하여 자연발화에서 나타난 어형을 메모해 두었다가 기록해 넣기도 하고 일부는 러시아어 문장을 주고 그것을 한국어로 옮기는 방법으로 조사를 하기도 하였다.
- 제보자의 음성 특징: 고령이지만 목소리가 낭랑하고 발음이 명료한 편이나 러시아 어를 구사하는 이중언어사용자이기 때문에 러시아 어에 영향을 받아 그 조음적 특징이 나타난다. 게다가 한국어 구사가 서툴기 때문에 구술발화의 전사에서 애로 사항이 많았다. 그러나 언어 감각이 뛰어나 ‘ㅈ’의 경우 치조음과 경구개음을 구분해 주기도 하였다. 주요 음성특징으로 ‘ㅈ’은 권설적인 [j]로 발음하고 어간말의 유음은 [r] 또는 [ɾ]로 발음하여 중부방언과 현저한 차이를 보인다. 또 ‘ㅈ’은 치조음과 경구개음으로 조음한다. 이것은 육진방언의 전통을 이은 것

이다. 그리고 반모음 [w]는 [v]로 발음하기도 하고 음절말의 ‘ㅇ’도 [n]으로 발음하는 경우가 일반적이다. 이는 러시아어의 자음체계에 동화되었기 때문이다. 모음 역시 조음위치가 중부 방언의 그것과는 다르다.

1.3 카자흐스탄 탈디쿠르간

1) 조사 일시 : 2009년 7월 17일~7월 31일

2) 제보자

- 이름 : 윤
- 성별 : 여
- 나이 : 85세(1926년 생)
- 출생지 : 러시아 연해주 나호드까
- 거주지 : 강제 이주 전 : 러시아 극동 나호드까의 어촌

현재 : 카자흐스탄 알마티주 탈디쿠르간시 나히모바 22(카자흐스탄공화국 알마티주 탈디쿠르간시 나히모바 (Казахстан Алматы область г.Талдықорған ул. Нахимова)).

- 선대 거주지 : 함경남도 단천군. 조부 때 러시아 연해주로 이주.
- 직업 : 없음
- 경력 : 농업 및 기관 일
- 학력 : 초등학교 4년 수료
- 병역 : 해당 없음
- 제보자 특기 사항 : 85세의 고령이지만 건강한 편이고 목소리가 맑지는 않았지만 언어센스가 있고 차분한 성격의 소유자이다. 중앙아시아의 여러 지역을 전전하며 살았기 때문에 고려말을 많이 잊은 상태였다. 그러나 애써 고려말을 쓰려고 노력하였다. 조사 후반에는 러시아어를 많이 구사하였다. 일상적으로 러시아어를 많이 구사하는 까닭에 러시아어 발음은 유창한 편이지만 고려말 발음은 서툴렀다.

1.4 우즈베키스탄 타슈켄트

1) 조사 일시 : 2008. 4. 18.~2008. 5. 2.

2) 제보자

(1) 주 제보자

- 이름: 김 (어린 시절 이름은 김)
- 성별: 여
- 나이: 88세(1921년, 9월 21일생)
- 출생지: 러시아 연해주 블라디보스토크

- 병역 : 해당 없음
- 제보자 소개 과정 : 현지에서 목회 활동하는 방 선교사가 소개
- 제보자의 음성 특징 : 음성이 낭랑하고 맑은 편.

(2) 보조 제보자

- 이름 : 박
- 성별 : 남
- 나이 : 84세(1926년, 음력 **월 **일생)
- 출생지 : 러시아 연해주 블라디보스토크
- 거주지 : 강제 이주 전 : 러시아 연해주 블라디보스토크.
현재 : 키르기스스탄 비슈케크시
- 선대 거주지 : 함경북도 길주군(吉州郡). 조부모 때 이주함.
- 직업 : 없음
- 경력 : 운동 선수
- 학력 : 초등학교 졸업
- 병역 : 없음.
- 제보자 소개 과정 : 한국교육원의 조 원장이 고려노인단의 추천으로 소개.
- 제보자의 음성 특징 : 발음이 명료한 편이나 몸이 불편하여 맑지 않음.

2. 5개 지점 방언형 전사 원칙

2.1 어휘 항목 전사

- ① 조사 항목에 대응하는 지역어 어휘는 어절 단위로 전사하였다. 따라서 곡용 어미나 활용 어미가 연결된 경우에는 그들 어미가 포함된 부분까지 전사하였다.
- ② 지역어 어절이 표준어형으로는 띄어 써야 할 경우라도 하나의 발화 단위로 판단되면 지역어의 음성 전사에서는 붙여 쓰는 것을 원칙으로 하였다.
- ③ 하나의 표제어에 여러 개의 방언형이 나타나는 경우 동일한 항목 번호를 부여하고 전사하였다.
- ④ <주의>를 통하여 조사된 지역어형은 별도의 항목으로 전사하지 않았으나, 꼭 필요하다고 판단되는 경우 표제 항목과 관련된 지역어 정보를 (+) 안에 기록하였다.
- ⑤ 지역어형이 없는 경우에는 지역어 응답란에 “*” 표시, 지시 대상은 없는데 이름만 있는 경우에는 응답형 뒤에 “&” 표시, 지시 대상은 있으나 지역어형을 제보자가 모르는 경우에는 지역어 응답란에 “△” 표시를 하였다.
- ⑥ 조사지역에서 쓰일 것으로 예상되는 어형을 제시하고 그 쓰임을 확인한 후 그 방언형 앞에 ‘→’ 표시를 하였다.
- ⑦ 지역어 응답형이 두 개 이상인 경우 신구형은 응답형 뒤에 (+신), (+구)로 표시하였다.
- ⑧ 사용 빈도의 차이가 있는 경우는 응답형 뒤에 (+다), (+소)로 사용 빈도 차이를 표시하였다.
- ⑨ 지역어형이 비칭과 존칭으로 구별될 때 비칭은 응답형 뒤에 (+비)로, 존칭은 응답형 뒤에 (+존)으로 표시하였다.
- ⑩ 조사 항목에 대한 지역어형이 두 개 이상이고 사용 계층이 노년층과 젊은층으로 구분되는 경우 응답형 뒤에 (+노), (+유)로 표시하였다.

2.2 음운 항목 전사

- ① 조사된 지역어의 어간과 어미가 통합된 음성형을 어절 단위로 전사하였다.
- ② 어미를 선택하여 조사하도록 제시한 항목에서는(‘-고(-더라)’, ‘-아/어서(-아/어도)’) 조사하기 쉬운 어미를 선택하고 그 결과를 어절 단위로 전사하였다.

2.3 문법 항목 전사

- ① 표제 항목에 대응하는 지역어가 포함된 부분을 어절 단위로 전사하였다.

2.4 표기 방법

- ① ‘위’가 단모음 [y]로 실현되거나 상향 이중모음 [wi]로 실현되더라도 모두 ‘위’로 전사하되 (+) 안에 그 사실을 밝혀주었다.
- ② ‘외’가 단모음 [ø]로 실현되면 ‘외’로 전사하고, 이중모음 [we]로 실현되면 ‘웨’로 전사하였다.
- ③ 비모음은 해당하는 음절 다음에 ~ 표시를 하였다.
- ④ 성조는 고조의 경우만 해당 음절 뒤에 [ˊ] 표시를, 장음은 [:], 인상적 장음은 [ː]로 표시하였다.

3. 국외 5지점

어휘, 음운, 문법 통합 자료

<Abstract>

2010 Research on Regional Dialect of Overseas

Collective Diaspora Korean

—synthesis of five research areas

This report contains dialectal variants of lexical items, phonology and grammar based on the questionnaire of Korean Language Institute. The survey has been carried out at five locations in Central Asia and China, that is Almaty city and Taldy-kurgan city in Kazakhstan, Bishkek city in Kirgizstan, Tashkent province in Uzbekistan, Hunchun city in China during the last three years of 2007-2009. All the variants of five locations are shown in the form of tables in this report, because of which we can compare all the variants of five locations without difficulty.

Keywords : diaspora Korean, regional dialect, Central Asia, China, overseas Korean